

高校英语翻译教学策略研究

文/黄岭

摘要: 英语教学中, 翻译教学是培养学生语言能力, 强化其翻译能力的重要教学内容。对翻译训练进行强化, 将其与高校英语教学目标相结合, 可有效提高翻译教学质量。在高校英语翻译教学中, 要认识到学生的主体地位以及趣味性教学对提高教学质量的重要促进作用。现有的高校英语翻译教学模式需要和教材对应, 讲解必要的翻译技巧, 标注译文, 以此衡量学生的翻译能力。目前, 翻译教学模式偏离学生实际生活, 学生感到翻译学习枯燥无味, 实用性不高, 导致教学效率低。因此, 本文梳理高校英语翻译教学现状, 针对其存在的问题提出对应解决措施, 以提高教学效果。

关键词: 高校英语; 翻译教学; 策略

翻译是国际交流的主要方式, 有效的翻译是国家对外交流的金钥匙。随着中国国际化步伐的加快以及全球经济“一体化”进程的加速, 走出国门, 向世界讲中国故事的呼声愈加强烈。越来越多求新求变的国人需要了解国外先进的科学技术和不同的文化, 同时需要将“中国”文化和经济元素推向国际。在这样的互动时代, 翻译扮演的角色愈加明显和重要。但国内翻译缺少高质量人才, 目前在这方面面临的主要问题是国内外交流水平层次的提升和高质量翻译人才培养相对滞后的矛盾。高质量语言文化传译人才的缺失容易导致文化交际的“逆差”。如何培养优秀的翻译人才, 尤其是复合型翻译人才, 是高校目前面临的重要问题。

一、翻译教学在高校英语教学中的重要性

(一) 有助于大学生了解中西方的文化差异

许多学生在进行汉英互译的过程中, 通常会逐字翻译, 或者翻译得不够准确达意, 翻译的目标语言内容生硬, 缺乏活力; 一些学生习惯使用单一的思维方式来理解英语句子, 不具备较强的英汉双语转换的能力, 翻译输出的语言也具有浓厚的中式英语表达特征, 有汉语文化背景的人可能会理解某些短语, 这样中式的英语句子可能不会被西方人理解。因此, 如果学生想进行准确达意的翻译, 则需要了解更多西方文化, 并灵活运用英语思维来分析英语句子, 这样输出的翻译内容会更接近西方准确地道的表达。同时, 这种英汉互译对比和训练会直接提升学生对中西文化之间差异的感知和理解。

(二) 有助于促进大学生英语综合应用能力的发展

如今, 对学生听、说、读、写、译相关的能力要求越来越高, 但高校英语教学对学生英语实际应用的培养不够重视。这需要通过课堂翻译教学的专业训练, 提升学生文化语用能力和学生英语各方面的综合能力。所以, 教师要注重翻译教学和文化语用能力的培养, 同时以此为切入点带动学生英语其他应用能力的综合发展。

二、高校英语翻译教学现存问题

各高校培养翻译人才的重点就是英语专业学生的培养。但就目前情况来看, 英语专业培养的翻译人才只是语言方面的加强, 而非专业知识的提高。各高校尤其是地方高校很少能培养出“质优量多”的符合社会发展和满足社会需要的复合型翻译人才。非外语专业中有许多专业知识过硬且外语水平高的学生, 但是他们面临的问题是翻译教学的弱化和忽视, 出现跨学科翻译人才的短缺就在所难免。当今社会需要既具有较强的翻译能力, 又有较好专业知识的复合型人才, 对英语专业学生翻译能力的培养已远远不能满足社会的需要, 而大学英语翻译教学一直是大学英语教学中的一个薄弱环节。

(一) 课程设置不合理

大学英语是学生的基础性课程, 高校多开展有精读、泛读、视听结合的教学课程。但是, 在教学中, 一些院校对不是英语专业的学生未设置专业的翻译课程, 翻译教学在高校英语教学中占比较小, 导致高校英语翻译教学实际效果不理想。1996年, 英语四级考试中开始出现英译汉题目, 而直到2003年, 四级考试中仅出现2次英译汉题目。直至2018年, 在大学四六级英语考试中, 英译汉题目的数量及分值仍然占比较小, 并不理想。近年来对学生翻译能力的调查发现, 我国高校大学生英语翻译能力普遍较低。

(二) 翻译教学中缺乏文化意识

文化本身是较复杂的整体, 知识、道德、风俗等都可归为文化的元素, 是社会成员习得、习惯、适应社会环境的表现。在语言上, 文化主要表现为成语、典故、表达等。英语翻译学习中也存在文化差异, 如语法的差异。翻译中的文化因素可能导致语言出现误解或翻译不当、表述不准确等问题, 如用词不当、造句不当等, 造成沟通障碍。大多数教师及学生忽略翻译中的文化差异, 过于重视翻译技巧, 以技巧代替对文化的学习。教师在教学中也没有导入足够的文化, 仅重视理论的阐述解释及技巧传授, 几乎没有将翻译

问题和文化现象联系起来,使得学生英语翻译缺乏灵活性,该不会的问题还是不会。

(三) 高校英语翻译教师专业素质有待提升

学生翻译质量的评估完全依赖于教师的判断,因此翻译教师的专业素养在一定程度上影响了翻译人才的质量。高校翻译课程教师是翻译专业毕业的较少,不管是笔译还是口译,从事过专门翻译工作的高校教师数量少,不利于高校英语翻译人才的培养。随着“一带一路”倡议的提出,国家对英语翻译人才的需求量增加,这使得高校英语翻译教师需求扩大,许多英语教师对“一带一路”沿线国家的风俗、经济等知识不甚了解,导致学生在学习翻译的过程中过度关注语言转换,忽视了跨文化意识的培养。

(四) 翻译教学侧重点较为片面

一方面是教师片面重视对大词语、大句子的翻译。翻译片面集中在翻译材料的关键词及学生不认识的结构复杂词语。大句子主要是词汇多、结构复杂的句子。学生经反复练习后,对大词语、大句子理解深刻,但是一些关联句、关联词的翻译比较生疏。学生进行翻译实训,虽然想用大句子、大词语,但是受限于小词、小句,无法连词成句、连句成章。

另一方面是老师忽视对学生双语综合素质的培养。长久以来,外语教学通常以教师为主体,教师对学生完成课程学习后进行整体评价。培养具有优秀素质的双语人才需要强化母语及外语的训练。然而在教学中只是一味地完成教学目标,忽视了翻译对于提高学生母语的作用以及对双语素质的培养,制约了学生在翻译方面的综合发展^[1]。

三、高校英语翻译教学策略

(一) 优化英语教学课程设置

开设英语课程时,高校应大力引进掌握翻译相关知识和技能的复合型外语专业人才,通过在攻读博士学位和国内外研修的方式,帮助现有教师掌握语言相关专业的知识和技能,发展具有翻译学、语言学等相关专业背景的跨学科教学团队。在教学课程设置时应考虑设置中西文化差异的课程。这些文化课差异的课程应涉及丰富的中西方国家的历史文化课程以及中国传统文化课程。文化课程的教学内容要尽可能丰富,例如可以包括历史政治经济学、经典优秀的文学作品等,还应包括传统文化、自然人文风俗、文学知识和风俗习惯等;还可以通过集中开展讲座的方式向学生讲解各种不同国别文化,如罗马文化、古希腊文化等。通过不断扩展各种丰富的文化背景知识,为学生学习英语高级课程打下坚实的基础,在此过程中,教师可以使用双语或纯英语授课,有效提高学生双语的感知能力、英语听说能力及英汉双语互译的能力,从而使学生在以后的工作中可以从容应对相关的英语交流活动。

(二) 创新翻译教学模式

教师需要主动改变以往的教学环境,基于认知翻译学角度改革与创新英语翻译教学模式。比如,在英语翻译教学实践过程中,高校教师需要组织学生进行小组探讨,激励学生利用文化翻译方法、实践翻译方法等进行

文本翻译活动,借此训练高校学生的理论运用能力与实践能力。与此同时,高校教师需要合理采用网络资源,全面整理线上与线下英语互动方式,提高学生口语表达能力,同时通过连线国外好友,开展实战练习。现代英语教学模式有诸多优点,高校教师需要根据学生认知特征和英语学习需求,有效融合教学方法,激发学生英语翻译的积极性,在愉快的气氛中培养高校学生英语翻译能力。另外,教师需要严格根据学生心理认知特征与学习特点,举办影视翻译活动。比如,通过筛选且引导高校学生尝试翻译具备美学与人文特征的外国影视作品,帮助学生在英语翻译中感知到作品独特的审美特点,从而激发高校学生参加英语翻译活动的欲望。在此环节中,学生可以学习到丰富的人文知识,提高其接触社会与感知世界的能力。

在信息技术飞速发展的今天,线上教学已经成为一种重要的途径。网络丰富的资源可以帮助学生更好地拓展词汇,明确词汇的具体意思,在翻译中灵活使用词语。在课堂上,学生并不会随身携带字典,若在翻译中遇到陌生词语,往往利用手机网络的便捷性查询单词。教师要帮助学生比较中文网络词典和英文网络词典,减少翻译对网络翻译机器的依赖。网络的科学使用还可以结合时事,让学生进一步强化语言功底,拓宽知识面。因此,可以建设在线翻译课程,让高校学生在学的过程中充分利用网络资源,合理安排学习和实践,提高英语翻译学习效率。

(三) 应用生活实例,积累语言素材

翻译教学中采用教材范例,往往不能与学生实际生活相关联,案例脱离实际,学生容易对学习失去兴趣;而不讲范例,学生过于重视复习考试,会产生无所适从的感觉。实际教学中,要突出英语的语言工具实用性,强调汉英及英汉语言的对比及文化差异,避免学生为了考试而考试,为了复习而复习。翻译技巧教学中,可以给学生布置小组合作的课外任务。

例如,在校园收集绿化、名言或院系机关双语标志,对标志使用的翻译技巧整理分析;可将学生分为4-6人的几个小组,让其从自身兴趣出发,完成实践应用;可到街头巷尾搜寻整脚的或错误的英文公示语,以小组为单位进行分析、纠正。翻译技巧需学生不断练习,通过长久积累,在翻译过程中对实例分析,直观了解到不同翻译技巧,合理运用。翻译实践中,学生往往受自身词汇量不足限制,导致翻译不流畅。因此,可以从自己周围的实际案例入手,逐渐积累语言,充分拓展自身词汇。比如,在学生乘坐公交车时,针对公交车上的广告标志“中华老字号”让学生翻译,不同学生间翻译存在差异,可以让学生相互讨论,加深对“Time-honored Brand”的理解。之后,可以为学生布置任务,让学生对“入场券观众须知”进行翻译,或收集中英文双语景点门票、机票等,以此为实操文本。学生积累大量范例后,也就积累了大量词汇,对一些类似“请自觉接受安全检查”“请出示证件”“禁止携带易燃易爆物品”等翻译也可以顺利完成。

(四) 开展专题讲授

专题讲授是为传播和分析英美文化渊源,向学

生设置的一个集中传递中西文化差异的方式,这种课程应保证为学生提供翻译学习的深度,并确保有更多的时间和空间供学生了解和接受英语国家的文化和提高英语的翻译水平,为将来正确理解和输出英语做准备。因此,教学内容需要与英语文化和翻译教育紧密相关,包括具有丰富的英语含义的文化、口语等与中国具有明显差异的内容。这些是英语文化的精髓,包括联想词。只有确保熟悉这些内容,才能真正提高英语对话和翻译能力^[2]。

(五) 因材施教,合理取材

高校英语翻译教学要激发学生学习兴趣,必须以学生为中心,采取现代化教学模式。教师要对基本理论知识进行趣味讲解,积极开展课堂练习、小组讨论、翻译交流及答疑等,丰富课堂形式,切实帮助学生提高翻译技能。对非英语专业的高校学生,翻译教材内容的选择要有取舍,针对实际情况灵活应对、补充,在简单介绍理论知识后,多开展实践练习。在教学课时后半部分,多融入课外实践内容,引入四六级翻译训练和一些考研真题。期末考试之前,结合班级中学生的专业,应用翻译练习,为学生提供趣味性的源文本,缓解学习压力,同时也起到巩固练习的作用。教师在教学中不讲解标准的译文,以此调动学生的主观能动性,注重让学生自主翻译,之后找到学生翻译中出现的典型错误及歧义的翻译,积极引导发现问题、解决问题。

(六) 翻译教学中融入跨文化因素

翻译是中西交流的主要方式之一。大学的英语教学需要在跨文化教育中增加翻译教学的比重,使学生更深刻了解西方文化的基本含义,并有效扩展自己的知识内涵和提高英汉翻译的技能。因此,当教师讲授英汉翻译时,有必要根据教材中的教学内容增加适当的情境,为学生创造一个实际可操作的教学情境,使他们可以结合自身文化背景自然而然地进行探索翻译。教师应合理教学,循序渐进,善于引导,以避

免学生因为不同文化观念产生强烈的冲突(文化休克)。教师需要知道如何使用双语教学,作为课堂教学的组成部分,他们需要有效比较中西方文化,引导学生学习西方文化的衍生发展规律,了解英语的相关语言文化特征,并进一步激发学生的学习和探索兴趣,在不断思考和探索中获得语言文化知识。例如,在中国传统文化中,“黄色”是皇家贵族的象征,过去,普通人难以用黄色服饰来装扮自己;而英语单词 yellow 具有消极意义的颜色,通常有“胆小、卑鄙”的含义,如“yellow dog”就表示“胆小鬼”。

四、结语

综上所述,高校英语教学中翻译训练是对学生英语语言能力培养的重要内容,要强化翻译训练,完善教学手段,让学生加深了解跨文化的诸多特点。翻译不仅是语言在文字上的一种转换,还涉及对应语言的熟练度以及对文化意识的培养。经济、社会、文化交流持续发展背景下,社会对双语人才需求不断增加,高校英语教学中要给予翻译教学足够的重视。在翻译教学中将学生放在主体地位,合理制定翻译教学目标,帮助学生带着兴趣和乐趣掌握英语翻译的常规技能,从而为社会培养优秀的复合型人才。

参考文献:

- [1]董盈溪.“一带一路”背景下英语翻译人才培养思路及教学改革研究[J].开封教育学院学报,2018(2):82-86,292.
- [2]彭晓风.情境认知理论下高校英语翻译教学研究[J].校园英语,2019(9):58.

作者简介:黄岭(1976—),男,中国地质大学(武汉)外国语学院教师,研究方向:语言学、教育学。

(作者单位:中国地质大学(武汉)外国语学院)

